

Раздел 3. СОВРЕМЕННЫЕ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И ОРИЕНТИРЫ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИИ СТУДЕНТОВ

Буйко Н.С.

Способы герменевтической интерпретации специальных текстов при изучении иностранного языка в процессе профессионального образования

Изучение иностранного языка по различным причинам до сих пор обособлено в системе подготовки специалистов различных областей, в том числе в профессиональном образовании. Несмотря на включение иностранного языка в федеральный компонент при проведении реформы образования, зачастую эта дисциплина остается ненужным «багажом», как для студентов, так и для преподавателей.

Это происходит потому, что до настоящего момента остается нераскрытым неисчерпаемый развивающий потенциал общения с иностранным языком не просто как с сухим материалом для изучения, а как с живой саморазвивающейся системой, с ее законами, смыслами, катализаторами творческих мыслительных процессов. Такое общение позволило бы отчасти разрешить различные противоречия образования и культуры (А.А. Вербицкий), в особенности противоречие двойственности учебной информации, то, что она является одновременно неотъемлемой частью культуры и лишь средством ее освоения субъектом.

Для раскрытия потенциала изучения иностранного языка необходимы новейшие педагогические подходы, взявшие все лучшее от традиционных, но избавившиеся от их «закоснелости». Одним из них является педагогическая герменевтика (А.Ф. Закирова), искусство толкования художественных и учебных педагогических текстов.

Главным противоречием между профессиональным образованием и культурной реальностью состоит в том, что овладение профессиональной деятельностью должно быть обеспечено в рамках и средствами качественно иной – учебной деятельности (А.А. Вербицкий, 2004). Язык, в том числе иностранный, являясь, с одной стороны, знаковой системой, а с другой – средством общения, представляет собой благоприятную почву для разрешения этого противоречия. Герменевтическая интерпретация в состоянии, на наш взгляд, обеспечить способы разрешения этого противоречия через общую психологическую основу этих деятельностей. Сочетая интуитивный способ познания культурной реальности с рационалистическим, герменевтические приемы при изучении иностранного языка, согласно нашим исследованиям,

способствуют пониманию субъектом образования не-единственности собственной картины мира, в частности, образа профессиональной деятельности.

Герменевтическая интерпретация специального иноязычного текста в процессе изучения иностранного языка в вузе может, к примеру, использоваться как способ приобретения профессионального опыта (Э.Ф. Зеер) (моделирование субъектом образования ситуации профессиональной деятельности, вживание в нее), формирования профессиональной направленности (Э.Ф. Зеер) (через смысловую, мотивационную сферу субъекта образования), и т.п.

Герменевтические приемы применимы в изучении иностранного языка прежде всего постольку, поскольку любой язык существует в виде различного рода текстов, и на их основе традиционно осуществляется обучение иностранному языку. В процессе герменевтической интерпретации иностранного языка важны 4 аспекта текста как понятия: психологический (текст как порожденное высказывание, продукт говорения – (И.Я. Зимняя), предмет понимания читателем), психолингвистический (текст как смысловой срез реальности, «высшее смысловое образование» (И.А. Зимняя), имплицитная и затем эксплицитная цель высказывания), лингвистический (текст как самостоятельный носитель языка) и образовательный (текст как потенциал обучения языку, заложенные в нем приемы экспликации его смыслов). Все эти аспекты могут быть использованы как основа для создания подходов к гармоничной интеграции герменевтической интерпретации иностранного языка в систему профессиональной подготовки.

На этой основе на данном этапе при изучении студентами Югорского государственного университета английского языка (специальности «Музыкальное образование», «Искусствоведение», «Налоги и налогообложение», «Бухгалтерский учет, анализ и аудит») нами опробованы следующие упражнения по герменевтической интерпретации иноязычного текста.

«Интерпретативный», не-дословный перевод, не имеющий целью доскональную лексически точную передачу смысла отдельных слов, а предоставляющий общую, масштабную картину высказывания, передающий основной культур-

ный смысл текста (более подробная остановка на непонятных местах или краткое реферирование в местах, не требующих разъяснений); создание мета-текстов переводов (включающих примеры, сноски, в т.ч. электронные, и т.п.).

«Вживание» в ситуацию текста, использование ее как основы конструкторов профессионального опыта; моделирование и проигрывание ситуаций профессиональной направленности на основе иноязычных текстов.

Задания по нахождению общего и различного в способе мышления (менталитете) англоязычных авторов текста и русскоязычных реципиентов, говорящих о своей профессии (сравнительный анализ русского и иноязычного текста на профессиональную тему с точки зрения смысловых конструкторов, выраженных в речи, например, грамматическое время и способы его выражения в русском и английском языке, обсуждение возможности выражения данной профессиональной ситуации тем или иным временем в обоих языках, их сравнение; то же относительно прочих синтаксических особенностей профессионального текста).

Обсуждение поставленных автором вопросов и данных им в тексте ответов; вопросы преподавателя к тексту, построенные по принципу понимания, культурно-смыслового постижения текстовой реальности; вопросы, предложенные к тексту самими студентами.

Сравнительный анализ специальных лексических единиц в русском и иностранном язы-

ках; выявление общего и различного в лексическом, лексикологическом строе языков относительно данной отрасли профессионального знания.

Включение текста в систему, общую картину специальности (в образ профессиональной деятельности), создающуюся в учебном процессе в профессиональном вузе в целом; рисование «карты получаемого знания», отведение в ней особого места иностранному языку; обращение к изученным текстам и их лингвистическим особенностям как «к частям головоломки, паззла» картины изучаемой специальности; прием антиципации – выявление пробелов в собственной карте и предложения по дальнейшему выбору текстов.

На занятиях приветствуется креативная среда, не предполагающая жесткого контроля за строгой правильностью иностранной речи и немедленного исправления грамматических и прочих ошибок.

Предварительные результаты показали успешность данного подхода при формировании интереса к получаемой специальности, профессиональной направленности, получении профессионального опыта. Ведется разработка методов замеров развиваемых профессиональных качеств. Планируется также обращение к данной проблематике с точки зрения формирования специалиста международного уровня.

Ворстер А.К.

Формирование функциональной самостоятельности учащихся в процессе технологической подготовки

В условиях глубоких преобразований, происходящих в российском обществе, когда рынок и рыночные отношения стали объективной реальностью, проблема стабильности личности, а именно развитие у подрастающего поколения таких качеств, как инициативность, самостоятельность, предприимчивость, приобретает особую актуальность и практическую значимость, что нашло отражение в Законе РФ «Об образовании» и в Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года.

Для того чтобы определить, что такое функциональная самостоятельность, необходимо выйти за рамки содержания этого понятия как такового, рассмотрев его в более широком смысловом контексте. Для этого следует более четко установить смысл понятий «функциональность» и «самостоятельность».

Понятие «функциональность» можно семантически интерпретировать как результативность целедостижения. Сложнее дело обстоит с понятием «самостоятельность». Проблема раз-

вития самостоятельности как личностного образования остается малоизученной. В психолого-педагогических исследованиях используются разные определения этого понятия. Анализ различных толкований понятия самостоятельности видными отечественными психологами и дидактами показывает разнообразные точки зрения, что свидетельствует о многогранности данного феномена, который выступает как *интегральное качество* личности в разных ее проявлениях и функциях: в одних случаях самостоятельность выступает как способ индивидуального выполнения задания, в других – как результат овладения приемами умственной деятельности, в третьих – как условие творческой деятельности, как способность к познавательному поиску, в четвертых – как показатель определенного уровня развития воли и характера и т. д.

Характерной особенностью определений самостоятельности является то, что почти все они даются через функциональные характеристики этого понятия, авторы отмечают, что са-